



9

CICLO SINFÓNICO / 16, 17 Y 18 DIC **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

JUANJO MENA DIRECTOR
EMMANUEL PAHUD FLAUTA **BERIT**
SOLSET SOPRANO **AGUSTÍN PRUNELL-FRIEND** TENOR
JOSÉ ANTONIO LÓPEZ BARITONO

TEMPORADA 16/17 **LOCURAS**



S. M. LA REINA
DE ESPAÑA
PRESIDENCIA DE HONOR

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

TEMPORADA 16/17 **LOCURAS**

9

CICLO SINFÓNICO 16, 17 Y 18 DIC

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

DAVID AFKHAM
DIRECTOR PRINCIPAL

JOSEP PONS
DIRECTOR HONORARIO

JUANJO MENA
DIRECTOR ASOCIADO

CHRISTOPH ESCHENBACH
PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO
DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

FÉLIX ALCARAZ
DIRECTOR ARTÍSTICO Y TÉCNICO

CICLO SINFÓNICO **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

JUANJO MENA DIRECTOR
EMMANUEL PAHUD FLAUTA
BERIT SOLSET SOPRANO
AGUSTÍN PRUNELL-FRIEND TENOR
JOSÉ ANTONIO LÓPEZ BARÍTONO

CARL REINECKE (1824-1910)
Concierto para flauta en re mayor, opus 283

Allegro molto moderato
Lento e mesto
Moderato

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

La Creación
Chorus solos SSTBB (or STB)
Part I
Part II
Part III

CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 9

VI16 DIC 19:30H / SÁ17 DIC 19:30H /
DO18 DIC 11:30H

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 21 minutos
Descanso: 20 minutos
Segunda parte: 109 minutos

Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica

Abonos 24, 16, 12B, LOCURAS

El domingo 25 de diciembre se
transmitirá en diferido por Radio
Clásica (RNE) a las 11:30 h.

LA PLENITUD CREATIVA DE DOS
COMPOSITORES EN EL OCASO DE SUS VIDAS:
REINECKE Y HAYDN

JAVIER ALBO MUSICÓLOGO. GEORGIA STATE UNIVERSITY, ATLANTA

*What if earth be but the shadow of
Heaven, and things therein each to other like,
more than on earth is thought?*

*Si la tierra no es más que la sombra del Cielo, ¿no
puede existir más semejanza de la que se cree en las
cosas que se hallan en una y otro?*

John Milton, *Paradise Lost*

Carl Reinecke: *Concierto para flauta y orquesta en Re mayor, op. 283*

Hay pocos compositores cuyas vidas hayan sido lo suficientemente largas como para haber sido testigos de un periodo musical en toda su extensión. Unos días antes del nacimiento de Carl Reinecke en Altona, cerca de Hamburgo, en junio de 1824, Beethoven estrenaba en Viena su Novena Sinfonía. Schubert trabajaba en su cuarteto de cuerda *La muerte y la doncella* y Chopin, Mendelssohn y Liszt eran unos adolescentes que ya asombraban por su talento. Cuando murió, en Leipzig, en marzo de 1910, Mahler terminaba su Novena Sinfonía, canto de cisne del Romanticismo. Pero también Stravinsky completaba el ballet *Petrushka*, Schonberg estrenaba su monodrama *Erwartung* y Debussy comenzaba sus Preludios para piano. Reinecke fue, por tanto, testigo de toda la evolución del Romanticismo desde sus comienzos hasta su desintegración (o su fusión) en la vanguardia del nuevo siglo. Compositor, pianista, director de orquesta y pedagogo, lo cierto es que Reinecke es hoy un autor bastante olvidado, pero hubo un tiempo en que sus obras figuraban en el repertorio de las grandes orquestas europeas y americanas.

Reinecke fue un compositor prolífico y versátil. Cultivó prácticamente todos los géneros: música para piano, de cámara, sinfónica, *Lieder*, piezas didácticas y hasta

óperas (hoy olvidadas). También suministró a los aficionados de piezas del género de *Hausmusik*, música ligera para disfrutar en casa, tan apreciada en una época en la que el piano nunca faltaba en los hogares burgueses. Como pedagogo, cabe destacar su labor como director del Conservatorio de Leipzig, uno de los más prestigiosos de su tiempo y en donde estudiaron, entre otros, Grieg, Janáček o Albéniz. Compositor de gusto y estilo conservador, Reinecke se sintió responsable de preservar la música del pasado y de transmitir y perpetuar el ejemplo de los grandes compositores clásicos (y también barrocos e incluso renacentistas, algo insólito entonces). Fue precisamente su admiración por los clásicos lo que le llevó a oponerse con firmeza a Wagner y sus seguidores, los abanderados de la «música del futuro» que amenazaban con el fin de los géneros musicales tradicionales y de la «música absoluta» (es decir, música instrumental pura, sin referencias extra musicales). Quizás debido a la presión de los wagnerianos, que acabarían imponiéndose, la música de Reinecke adquirió, en las postrimerías del siglo XIX, el sambenito de obsoleta y arcaizante y pronto fue cayendo en el olvido.

El Concierto para flauta y orquesta, del que un crítico afirmó que era tan bueno que compensaba el hecho de que Brahms nunca hubiese compuesto un concierto para ese instrumento, es una de las últimas obras de Reinecke y un homenaje al estilo que siempre defendió. Su música recuerda a Mendelssohn por su impecable factura, su naturalidad y su atmósfera eufónica y sosegada en donde la técnica y el virtuosismo, nunca gratuito, están perfectamente integrados en la partitura.

Haydn, La creación, Hob. XXI/2

Otro compositor prolífico y longevo fue Joseph Haydn (1732-1809). En 1797, cuando comenzó a componer el monumental oratorio *La creación*, Haydn era el músico más célebre de la época, unánimemente reconocido como heraldo de la Ilustración y padre del moderno cuarteto de cuerdas y de la sinfonía. Prácticamente jubilado y sin la obligación de añadir más a su ingente producción de música instrumental, poco podrían sospechar sus admiradores que su inagotable genio guardaba todavía alguna sorpresa. Persuadido por Johann Peter Solomon, el mentor de Haydn durante sus estancias en Inglaterra, y por el diplomático y mecenas Gottfried van Swieten, Haydn realizaría dos últimas obras maestras, los oratorios *La creación* (*Die Schöpfung*, 1797-98) y *Las estaciones* (*Die Jahreszeiten*, 1799-1801), de cuyos libretos fue autor el propio Swieten. El diplomático sería también el libretista del otro gran oratorio de Haydn, *Las Siete Palabras de Cristo en la Cruz*, en realidad un arreglo de una obra instrumental, encargo de la Hermandad de la Santa Cueva de Cádiz, que Haydn había compuesto en 1787. En un intento de asegurar el éxito de *La creación* entre el entusiasta público de Londres, y de emular a Handel, que había triunfado en 1741 con *El Mesías*, el libreto fue inmediatamente traducido y publicado en inglés.

La creación es una obra para tres solistas, coro y orquesta, y se divide en tres partes, siguiendo el modelo de los oratorios de Handel. Las dos primeras se basan en dos textos bíblicos, el primer capítulo del Génesis (o el primer libro de la Torá) y el Libro de los Salmos. La primera parte narra los cuatro primeros días de la creación (los cielos y la tierra, la luz, los continentes

y las islas, la vida vegetal y los cuerpos celestes) y la segunda, los días quinto y sexto (los animales, el hombre y la mujer). En el séptimo día, Dios descansó, por lo que ese día está excluido del oratorio. Para la tercera parte, Solomon sugirió algunos versos del principio de *Paradise Lost* (*El paraíso perdido*), un poema épico sobre la tentación de Adán y Eva y su expulsión del Edén escrito por el poeta inglés John Milton en el siglo XVII.

Como en toda la música de Haydn, la estructura del oratorio es sencilla y equilibrada. El relato de la historia corresponde a Gabriel (soprano), el arcángel que advierte a Adán y Eva del peligro de desobedecer a Dios y comer la fruta prohibida; Uriel (tenor), el querubín que permanece junto a las puertas del Edén con una espada para evitar el acceso al Árbol del Conocimiento; y Rafael (bajo), el arcángel que acompañará a Adán y Eva fuera del Paraíso. Cada nuevo día, uno de los arcángeles entona un breve recitativo cuyo texto es extraído de un versículo en prosa del Génesis y que anuncia la creación de un nuevo elemento. A este le sigue una reflexión sobre el texto en forma de aria o dúo, otro recitativo y finalmente un coro de alabanza. En la tercera parte, los arcángeles Gabriel y Rafael (soprano y bajo) se convierten en Eva y Adán. La Biblia deja de ser la fuente del texto y *La creación* se convierte en una especie de cantata semiprofana que evoca los primeros días de Adán y Eva en el Jardín del Edén, antes de la aparición del demonio. La tentación, el pecado, y la expulsión del Paraíso brillan por su ausencia en el relato, lo que explica el tono bucólico y optimista que impregna la parte final de esta obra y que la convierte en modelo de *obra ilustrada*.

El uso del figuralismo, la técnica que permite al compositor «pintar (musicalmente) las palabras» y que Haydn, con su proverbial sentido del humor, utilizó en muchas obras instrumentales, es frecuente a lo largo de toda *La creación*. No es difícil escuchar, ni tampoco «ver», seres vivos de todo tipo, astros y fenómenos naturales a medida que Dios les va dando vida: la salida del sol y de la luna, una tormenta, el agua fluyendo en un río, aves de todo tipo, leones rugiendo y hasta un gusano surcando la tierra. Pero donde Haydn realmente brilló fue en la asombrosa descripción de los acontecimientos del Primer Día. El compositor eligió la sombría tonalidad de Do menor para describir las tinieblas que cubren el mundo a través de una serie de melodías desdibujadas y asimétricas que no parecen terminar nunca, o lo hacen de forma abrupta. La atmósfera lúgubre comienza a disiparse con la entrada del coro *sotto voce*. El momento espeluznante que fascinó a los que asistieron al estreno de la obra en el Burgtheater de Viena en 1799 (y que sigue asombrando más de 200 años después) llega al final de la introducción: En un súbito e inesperado fortísimo, el coro ordena: « ¡Hágase la luz! » y el caos se esfuma mediante un alentador acorde de Do mayor, que pone fin a esta terrorífica introducción.

Estos momentos abrumadores se acercan a la nueva categoría estética de «lo sublime dinámico», expresada por Kant, que ya había anunciado Mozart en *Don Giovanni* y *La flauta mágica* y que continuaría en las sinfonías de Beethoven: la magnitud y la belleza de ciertas «fuerzas de la naturaleza» (entre las que se incluye la música) provoca una especie de estremecimiento que hace que nuestros sentidos fallen y nos sintamos indefensos. Pero también nos recuerda nuestra capacidad de juzgarnos a nosotros mismos como seres independientes de ese hecho sublime gracias al uso de la razón. La razón, deduce Kant, vence a la naturaleza y nos devuelve la reconfortante sensación de superioridad. Nunca encarnó Haydn el espíritu de la Ilustración tan elocuentemente como lo hizo ahí, ni intuyó de manera tan evidente el espíritu de la nueva era que se abría camino, la del Romanticismo.

El éxito de *La creación* sorprendió al propio Haydn. Antes de su muerte, se había interpretado más de 400 veces en todo el mundo (el estreno en España tuvo lugar en Barcelona en 1804). *La creación* no corrió la suerte de gran parte de la obra de Haydn, que tuvo poca repercusión en el siglo XIX, y siguió inspirando a compositores de grandes obras corales como Beethoven, Mendelssohn o Bruckner.

DIE SCHÖPFUNG

ERSTER TEIL

NR. 1 EINLEITUNG: DIE VORSTELLUNG DES CHAOS

REZITATIV MIT CHOR

RAPHAEL

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde,
und die Erde war ohne Form und leer,
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

CHOR

Und der Geist Gottes
Schwebte auf der Fläche der Wasser,
Und Gott sprach: Es werde Licht!
Und es ward Licht.

URIEL

Und Gott sah das Licht, daß es gut war,
und Gott schied das Licht von der Finsternis.

NR. 2 ARIE MIT CHOR

URIEL

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle
Des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten:
Der erste Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.
Erstarrt entflieht der Höllegeist Schar
In des Abgrunds Tiefen hinab
Zur ewigen Nacht.

CHOR

Verzweiflung, Wut und Schrecken
Begleiten ihren Sturz,
Und eine neue Welt
Entspringt auf Gottes Wort.

LA CREACIÓN

PRIMERA PARTE

NÚM. 1 INTRODUCCIÓN: LA REPRESENTACIÓN DEL CAOS

RECITATIVO CON CORO

RAFAEL

Al principio creó Dios el cielo y la tierra,
y la tierra era informe y estaba vacía,
y las tinieblas cubrían la superficie del abismo.

CORO

Y el espíritu de Dios planeaba sobre
la superficie de las aguas.
Y Dios dijo: ¡Hágase la luz!
Y la luz se hizo.

URIEL

Vio Dios que la luz era buena,
y separó la luz de las tinieblas.

NÚM. 2 ARIA CON CORO

URIEL

Entonces, ante los rayos sagrados se desvanecieron
las sombras horribles de las negras tinieblas:
nació el primer día.
La confusión cede y se establece el orden.
Aterrada huye la muchedumbre de espíritus infernales
a las profundidades del abismo,
a la noche eterna.

CORO

Desesperación, furia y terror
acompañan su caída,
y un nuevo mundo
surge creado por la palabra de Dios.

NR. 3 REZITATIV

RAPHAEL

Und Gott machte das Firmament und teilte
die Wasser,
die unter dem Firmament waren, von den
Gewässern,
die ober dem Firmament waren, und es ward so.
Da tobten brausend heftige Stürme; wie
Spreu vor
dem Winde, wo flogen die Wolken, die Luft
durchschnitten feurige Blitze und schrecklich rollten
die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß
der allerquickende Regen, der allerverheerende
Schauer, der leichte, flockige Schnee.

NR. 4 CHOR MIT SOPRANSOLO

GABRIEL

Mit Staunen sieht das Wunderwerk
Der Himmelsbürger frohe Schar,
Und laut ertönt aus ihren Kehlen
Des Schöpfers Lob,
Das Lob des zweiten Tags.

CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen
Des Schöpfers Lob,
Das Lob des zweiten Tags.

NR. 5 REZITATIV

RAPHAEL

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser
unter dem Himmel zusammen an einem Platz
und es erscheine das trockne Land; und es ward so
Und Gott nannte das trockne Land "Erde"
und die Sammlung der Wasser nannte er "Meer";
Und Gott sah, daß es gut war

NÚM. 3 RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios hizo el firmamento y separó las aguas
que se hallaban bajo el firmamento
de las aguas que sobre el firmamento estaban y
así fue.
Entonces se desencadenaron rugientes y violentas
como paja empujada por el viento huyeron
[tormentas];
las nubes, deslumbradores rayos rasgaron el aire
y terribles retumbaron los truenos por todas partes.
Por su mandato surgieron de las olas
la refrescante lluvia, el devastador granizo
y la ligera y blanda nieve.

NÚM. 4 CORO CON SOLO DE SOPRANO

GABRIEL

Con asombro contempla el prodigio
la gozosa legión de ángeles del cielo,
y en voz alta resuena en sus gargantas
la alabanza del Creador,
la alabanza del segundo día.

CORO

Y en voz alta resuena en sus gargantas
la alabanza del Creador,
la alabanza del segundo día.

NÚM. 5 RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios dijo: Júntense las aguas
bajo el cielo en un lugar
y aparezca seco el suelo; y así fue.
Y Dios llamó "tierra" al suelo seco
y "mar" al conjunto de las aguas;
y Dios vio que resultaba bien.

NR. 6 ARIE

RAPHAEL

Rollend in schäumenden Wellen
Bewegt sich ungestüm das Meer
Hügel und Felsen erscheinen,
Der Berge Gipfel steigt empor
Die Fläche, weit gedehnt,
Durchläuft der breite Strom
In mancher Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
Im stillen Tal der helle Bach.

NR. 7 REZITATIV

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras
hervor, Kräuter, die Samen geben,
und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art
gemäß, die ihren Samen in sich selbst haben
auf der Erde; und es ward so.

NR. 8 ARIE

GABRIEL

Nun beut die Flur das frische Grün
Dem Auge zur Ergötzung dar.
Den anmutsvollen Blick
Erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus,
Hier sproßt den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last;
Hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich,
Den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

NR. 9 REZITATIV

URIEL

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten
den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:

NÚM. 6 ARIA

RAFAEL

Rodando en espumosas olas
el mar se agita impetuosamente.
Las colinas y las rocas aparecen
y surgen las cimas de las montañas.
El ancho río recorre
la extensa llanura
en numerosos meandros.
El claro arroyo se desliza
con suaves murmullos por el tranquilo valle.

NÚM. 7 RECITATIVO

GABRIEL

Y Dios dijo: Brote la hierba de la tierra,
surjan las plantas que den simiente, y árboles
que produzcan frutos según su especie
y que contengan en sí mismos su semilla;
y así fue.

NÚM. 8 ARIA

GABRIEL

Entonces los prados mostraron el fresco verdor
para placer de los ojos.
La hermosa vista se realza
con el dulce perfume de las flores.
Aquí se aspira el bálsamo de las plantas,
allá crecen las que curan las heridas.
Las ramas se encorvan bajo el peso de los
dorados frutos;
el bosquecillo se arquea como fresco refugio,
un denso bosque corona la escarpada montaña.

NÚM. 9 RECITATIVO

URIEL

Y las legiones celestiales anunciaron
el tercer día loando a Dios y diciendo:

NR. 10 CHOR

CHOR

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,
Laßt euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott
Denn er hat Himmel und Erde
Bekleidet in herrlicher Pracht!

NR. 11 REZITATIV

URIEL

Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste
des Himmels, um den Tag von der Nacht zu
scheiden und Licht auf der Erde zu geben,
und es seien diese für Zeichen und für Zeiten
und für Tage und für Jahre. Er machte die
Sterne gleichfalls.

NR. 12 REZITATIV

URIEL

In vollem glanze steigt jetzt
Die Sonne strahlend auf,
Ein wonnevoller Bräutigam,
Ein Riese stolz und froh,
Zu rennen seine Bahn.
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer
Schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum
Ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold.
Und die Söhne Gottes
Verkündigten den vierten Tag
Mit himmlischem Gesang,
Seine Macht ausrufend also:

NR. 13 CHOR MIT SOLI

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und seiner Hände Werk
Zeigt an das Firmament.

NÚM. 10 CORO

CORO

¡Afinad vuestros instrumentos, tomad vuestras liras,
haced resonar vuestros cantos de alabanza!
¡Glorificad al Señor, a Dios todopoderoso,
que ha revestido el cielo y la tierra
de un magnífico esplendor!

NÚM. 11 RECITATIVO

URIEL

Y Dios dijo: Aparezcan luceros en el firmamento
celeste que diferencien el día de la noche
e iluminen la tierra,
y sean distintivos de las estaciones
y de los días y los años.
Y así hizo igualmente las estrellas.

NÚM. 12 RECITATIVO

URIEL

En todo su esplendor
sale ahora el sol radiante,
como un novio lleno de dicha,
como un gigante lleno de orgullo y de gloria,
para seguir su órbita.
Con paso sigiloso y suave claridad
se desliza la luna por la tranquila noche.
El amplio espacio de la cúpula celeste
reluce adornado por incontables estrellas.
Y los hijos de Dios
anunciaron el cuarto día
con celestiales cánticos,
proclamando así su poder:

NÚM. 13 CORO CON SOLISTAS

CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios,
y el firmamento muestra
la obra de sus manos.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dem kommenden Tage sagt es der Tag,
Die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht:

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und seiner Hände Werk
Zeigt an das Firmament

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

In alle Welt ergeht das Wort,
Jedem Ohre klingend,
Keiner Zunge fremd:

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und seiner Hände Werk
Zeigt an das Firmament.

ZWEITER TEIL

NR. 14 REZITATIV

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der
Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben
haben, und Vögel, die über der Erde fliegen
mögen in dem offenen Firmamente
des Himmels.

NR. 15 ARIE

GABRIEL

Auf starkem Fittiche
Schwinget sich der Adler stolz
Und teilet die Luft
Im schnellsten Fluge
Zur Sonne hin.
Den Morgen grüßt
Der Lerche frohes Lied,
Und Liebe girrt
Das zarte Taubenpaar.
Aus jedem Busch und Hain erschallt
Der Nachtigallen süße Kehle.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

El día se lo dice al día venidero,
la noche desaparecida, a la siguiente noche:

CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios,
y el firmamento muestra
la obra de sus manos.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

A todo el mundo alcanza la palabra,
y suena en cada oído,
extraña a lengua alguna:

CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios,
y el firmamento muestra
la obra de sus manos.

SEGUNDA PARTE

NÚM. 14 RECITATIVO

GABRIEL

Y Dios dijo: Produzcan las aguas en abundancia
inquietos seres vivientes
y vuelen pájaros sobre la tierra,
por el amplio firmamento celeste.

NÚM. 15 ARIA

GABRIEL

Con alas potentes
se lanza el águila, arrogante,
dividiendo el aire
en su rápido vuelo
hacia el sol.
La mañana es saludada
por el canto alegre de la alondra,
y la tierna pareja de palomas
arrulla su amor.
En cada arbusto y bosquecillo
resuena el dulce gorjeo del ruiseñor.

Noch drückte Gram nicht ihre Brust,
Noch war zur Klage nicht gestimmt
Ihr reizender Gesang.

NR. 16 REZITATIV

RAPHAEL

Und Gott schuf große Walfische und ein
jedes lebende Geschöpf, das sich beweget,
und Gott segnete sie, sprechend:
Seid fruchtbar alle, mehret euch,
Bewohner der Luft, vermehret euch
Und singt auf jedem Aste!
Mehret euch, ihr Flutenbewohner,
Und füllet jede Tiefe!
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch,
Erfreuet euch in eurem Gott!

NR. 17 REZITATIV

RAPHAEL

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harten
und sangen die Wunder des fünften Tags.

NR. 18 TERZETT

GABRIEL

In holder Anmut stehn,
Mit jungem Grün geschmückt,
Die wogigten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt
In fließendem Kristall
Der kühlende Bach hervor.

URIEL

In frohen Kreisen schwebt,
Sich wiegend in der Luft,
Der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
Erhöht im Wechselflug
Das goldene Sonnenlicht.

El dolor no le oprimía aún el pecho,
su canto melodioso no estaba
acordado aún para la queja.

NÚM. 16 RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios creó a los grandes cetáceos y
a todos los seres vivos que se mueven,
y los bendijo, diciendo:
ised fecundos, creced,
habitantes de los aires, multiplicaos,
y cantad en cada rama!
¡Multiplicaos, habitantes de las augas
y llenad las profundidades!
¡Sed fecundos, creced y multiplicaos,
alegraos en vuestro Dios!

NÚM. 17 RECITATIVO

RAFAEL

Y los ángeles tañeron sus arpas inmortales
y cantaron los prodigios del quinto día.

NÚM. 18 TRÍO

GABRIEL

Las onduladas colinas,
graciosas y encantadoras,
se muestran adornadas de hierba nueva.
De sus veneros mana
en líquido cristal
el fresco arroyo.

URIEL

En alborozados círculos flota
acunada en los aires
la alegre bandada de pájaros.
El brillante colorido de sus plumas
realza en sus cambiantes vuelos
la dorada luz del sol.

RAPHAEL

Das helle Naß durchblitzt
Der Fisch und windet sich
Im steten Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
Wälzet sich Leviatán
Auf schäumender Well' empor

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Wie viel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?
Wer, o Gott! Wer fasset ihre Zahl?

NR. 19 CHOR MIT SOLI

CHOR

Der Herr ist groß in seiner Macht,
Und ewig bleibt sein Ruhm.

NR. 20 REZITATIV

RAPHAEL

Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor
lebende Geschöpfe nach ihrer Art: Vieh und
kriechendes Gewürm und Tiere der Erde nach
ihren Gattungen.

NR. 21 REZITATIV

RAPHAEL

Gleich öffnet sich der Erde Schoß
Und sie gebiert auf Gottes Word
Geschöpfe jeder Art,
In vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.
Das zackige Haupt erhebt der schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt
Voll Mut und Kraft das edle Roß.
Auf grünen Matten weidet schon
Das Rind, in Herden abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,

RAFAEL

Los peces iluminan
las límpidas aguas agitándose
en incesante tumulto.
Desde lo más profundo del océano
se lanza Leviatán
sobre las espumosas olas.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

¡Cuántas son tus obras, Señor!
¿Quién abarca su número?
¿Quién, oh Dios?
¿Quién abarca su número?

NÚM. 19 CORO CON SOLISTAS

CORO

El Señor es grande en su poder,
y eterna es su gloria.

NÚM. 20 RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios dijo: Genere la tierra
seres vivientes de todas clases:
ganados, reptiles que se arrastren
y animales terrestres de todas las especies.

NÚM. 21 RECITATIVO

RAFAEL

Entonces se abre el seno de la tierra
alumbrando a la palabra de Dios el nacimiento
de criaturas de todas clases,
plenamente desarrolladas e innumerables.
Rugiendo de alegría se yergue allí el león.
Aquí salta el ágil tigre.
El veloz ciervo eleva su astada testa.
Con sus crines al viento salta y relincha
pleno de fuerza y bravura el noble corcel.
En los verdes prados paca ya
el ganado, agrupado en rebaños.
Los pastos adorna, satisfecho,

Das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
In Schwarm und Wirbel
Das Heer der Insekten.
In langen Zügen kriecht
Am Boden das Gewürm.

NR. 22 ARIE

RAPHAEL

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,
Nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,
Das Wasser schwellt der Fische Gewimmel,
Den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht vollbracht.
Dem ganzen fehlte das Geschöpf,
Das Gottes Werke dankbar sehn,
Des Herren Güte preisen soll.

NR. 23 REZITATIV

URIEL

Und Gott schuf den Menschen nach seinem
Ebenbilde, nach dem Ebenbilde Gottes schuf er
ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des
Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der
Mensch wurde zur lebendigen Seele.

NR. 24 ARIE

URIEL

Mit Würd' und Hoheit angetan,
Mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,
Gen Himmel aufgerichtet steht der Mensch,
Die breit gewölbt' erhabne Stirn
Ein Mann und König der Natur.
Verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
Und aus dem hellen Blicke strahlt
Der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild.
An seinen Busen schmieget sich
Für ihn, aus ihm geformt,
Die Gattin, hold und anmutsvoll.

el dulce cordero cubierto de lana.
Como polvareda al viento, se expande
en nubes arremolinadas
el ejército de insectos.
En largas caravanas se arrastran
por el suelo gusanos y reptiles.

NÚM. 22 ARIA

RAFAEL

Ahora el cielo brilla en todo su esplendor
y la tierra resplandece con su ornato.
El aire se llena de ligeras aves,
el hervidero de los peces anima las aguas,
el peso de los animales oprime el suelo.
Sin embargo no todo está acabado.
A todo esto falta la criatura
que pueda dar gracias a la obra de Dios,
y alabar las bondades del Señor.

NÚM. 23 RECITATIVO

URIEL

Y Dios creó al hombre a imagen
suya; lo creó a imagen de Dios.
Creó al hombre y a la mujer.
Les insufló el aliento de la vida en su semblante,
y el hombre se convirtió en un alma viviente.

NÚM. 24 ARIA

URIEL

Colmado de nobleza y dignidad,
dotado de belleza, fuerza y coraje,
erguido hacia el cielo, el hombre se alza
como rey de la naturaleza.
Su amplia y despejada frente
revela su profunda capacidad de entendimiento.
Y en su clara mirada brilla el espíritu,
el aliento del Creador y su propia imagen.
Contra su pecho se estrecha,
de él y para él conformada,
la esposa, atractiva y adorable.

In froher Unschuld lächelt sie,
Des Frühlings reizend Bild,
Ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

NR. 25 REZITATIV

RAPHAELL

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;
und es war sehr gut. Und der himmlische Chor
feierte das Ende des sechsten Tages mit lautem
Gesang:

Nr. 26 CHOR

CHOR

Vollendet ist das große Werk,
Der Schöpfer sieht's und freuet sich.
Auch unsre Freund' erschalle laut,
Des Herren Lob sei unser Lied!

NR. 27 TERZETT

GABRIEL, URIEL

Zu dir, o Herr, blickt alles auf.
Um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest deine Hand,
Gesättigt werden sie.

RAPHAEL

Du wendest ab dein Angesicht,
Da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg,
In Staub zerfallen sie.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Den Odem hauchst du wieder aus,
Und neues Leben sproßt hervor.
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'
An Reiz und Kraft.

Con alegre inocencia sonrío,
como encantadora imagen de la primavera.
Es para él amor, felicidad y delicia.

NÚM. 25 RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios contempló cada una de sus creaciones;
y le gustaron.

Y el coro celestial celebró el final
del sexto día con un vibrante canto:

NÚM. 26 CORO

CORO

La gran obra ha sido acabada,
el Creador la contempla y se alegra.
¡Resuene nuestra alegría a plena voz,
sea nuestro canto alabanza del Señor!

NÚM. 27 TRÍO

GABRIEL, URIEL

Todo te contempla, Oh Señor.
Todo implora de ti su alimento.
Si abres tu mano,
todo queda satisfecho.

RAFAEL

Mas si apartas de ello tu mirada,
todo entonces tiembla y se estremece.
Si retienes tu aliento,
todo cae convertido en polvo.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

Y si de nuevo les alientas,
de nuevo retornan a la vida.
Se rejuvenece la tierra entera
y reencuentra su fuerza y su atractivo.

Nr. 28 CHOR

CHOR

Vollendet ist das große Werk,
Des Herren Lob sei unser Lied!
Alles lobe seinen Namen,
Denn er allein ist hoch erhaben!
Alleluja! Alleluja!

DRITTER TEIL

NR. 29 EINLEITUNG UND REZITATIV

URIEL

Aus Rosenwolken bricht,
Geweckt durch süßen Klang,
Der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe
Strömt reine Harmonie
Zur Erde hinab.
Seht das beglückte Paar,
Wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken strahlt
Des heißen Danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
Ihr Mund des Schöpfers Lob;
Laßt unsre Stimme dann
Sich mengen in ihr Lied.

NR. 30 DUETT MIT CHOR

EVA UND ADAM

Von deiner Güt', o Herr und Gott,
Ist Erd' und Himmel voll.
Die Welt, so groß, so wunderbar,
Ist deiner Hände Werk.

CHOR

Gesegnet sei des Herren Macht,
Sein Lob erschall' in Ewigkeit.

ADAM

Der Sterne hellster, o wie schön

NÚM. 28 CORO

CORO

Concluida está la magna obra.
¡Sea nuestro canto loa de Dios!
¡Que todo alabe su nombre,
pues sólo Él es grande!
¡Aleluya! ¡Aleluya!

TERCERA PARTE

NÚM. 29 INTRODUCCIÓN Y RECITATIVO

URIEL

A través de las rosadas nubes aparece,
despertada por dulces acentos,
la mañana joven y bella.
Desde la bóveda celeste
desciende sobre la tierra
una armonía de pureza.
¡Ved a la feliz pareja,
caminando cogidos de la mano!
En sus miradas resplandece
un cálido sentimiento de gratitud.
Pronto sus labios entonan en voz alta
la alabanza del Creador;
que nuestras voces
se unan a su canto.

NÚM. 30 DÚO CON CORO

EVA Y ADÁN

¡De tu bondad, oh Señor y Dios,
están llenos el cielo y la tierra!
El mundo, tan grande, tan maravilloso,
es obra de tus manos.

CORO

Bendito sea el poder del Señor,
Resuene su alabanza por toda la eternidad.

ADÁN

¡Oh, la más brillante de las estrellas,

Verkündest du den Tag!
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,
Des Weltalls Seel' und Aug'!

CHOR

Macht kund auf eurer weiten Bahn
Des Herren Macht und seinen Ruhm!

EVA

Und du, der Nächte Zierd' und Trost,
Und all das strahlend' Heer,
Verbreitet überall sein Lob
In euerm chorgesang.

ADAM

Ihr Elemente, deren Kraft
Stets neue Formen zeugt,
Ihr Dünst' und Nebel
Die der Wind versammelt und vertreibt:

EVA, ADAM UND CHOR

Lobsinget alle Gott, dem Herrn,
Groß wie sein Nam' ist seine Macht.

EVA

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!
Den Wipfel neigt, ihr Bäum'!
Ihr Pflanzen duftet, Blumen haucht
Ihm euern Wohlgeruch!

ADAM

Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,
Und ihr, die niedrig kriecht,
Ihr, deren Flug die Luft durchschneid't,
Und ihr im tiefen Naß:

EVA, ADAM UND CHOR

Ihr Tiere, preiset alle Gott!
Ihn lobe, was nur Odem hat!

EVA UND ADAM

Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal',
Ihr Zeugen unsres Danks,
Ertönen sollt ihr früh und spot
Von unserm Lobgesang.

qué hermosamente anuncias el día!
¡Cómo le adornas, oh sol,
alma y ojo del universo!

CORO

¡Proclamad en vuestra amplia órbita
el poder del Señor y su gloria!

EVA

Y tú, adorno y consuelo de las noches,
y toda la radiante pléyade,
divulgad por todas partes su alabanza
entonando vuestro coral.

ADÁN

Vosotros, elementos, cuya fuerza
genera siempre nuevas formas,
vosotras, nubes y nieblas
que el viento reúne y dispersa.

EVA, ADÁN Y CORO

¡Cantad todos la alabanza de Dios, el Señor,
tan grande como su nombre es su poder!

EVA

¡Oh, fuentes, alabadle con vuestros dulces
murmullos!
¡Inclinad vuestras copas, oh árboles!
¡Plantas y flores, exhalad
por Él vuestros suaves aromas!

ADÁN

Vosotros, cuyos senderos escalan las alturas,
y vosotros que os arrastráis por el suelo,
vosotros, cuyo vuelo hiende los aires,
y los que estáis en las acuáticas profundidades.

EVA, ADÁN Y CORO

¡Vosotros, animales, alabad todos a Dios!
¡Que le alabe todo cuanto alienta!

EVA Y ADÁN

¡Vosotros, umbríos sotos, vosotros, montañas y valles,
vosotros, testigos de nuestra gratitud,
entonad de la mañana a la noche
nuestro canto de alabanza!

CHOR

Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt,
Dich beten Erd' und Himmel an,
Wir preisen dich in Ewigkeit!

NR. 31 REZITATIV

ADAM

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,
Dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
Weckt neue Freud' in unsrer Brust,
Zeigt Wunder überall.
Erkennen sollst du dann,
Welch unaussprechlich Glück
Der Herr uns zudedacht.
Ihn preisen immerdar,
Ihm weihen Herz und Sinn
Komm, folge mir, ich leite dich.

EVA

O du, für den ich ward,
Mein Schirm, mein Schild, mein All!
Dein Will' ist mir Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
Und dir gehorchen bringt
Mir Freude, Glück und Ruhm.

NR. 32 DUETT

ADAM

Halde Gattin, dir zur Seite
Fließen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne,
Keine Sorge trübet sie.

EVA

Teurer Gatte, dir zur Seite,
Schwimmt in Freuden mir das Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben,
Deine Liebe sei mein Lohn.

CHOR

¡Gloria a ti, oh Señor, oh Creador, gloria!
De tu palabra nació el mundo,
¡la tierra y el cielo te adoran,
nosotros te glorificamos por toda la eternidad!

NÚM. 31 RECITATIVO

ADÁN

El primer deber ya está cumplido,
hemos dado gracias al Creador.
¡Sígueme, compañera de mi vida!
Te guío, y cada paso
despierta nuevas alegrías en nuestro pecho,
nos muestra maravillas por doquier.
Reconocerás entonces
qué inefable felicidad
nos ha deparado el Señor.
El corazón y el espíritu le bendicen,
le celebran eternamente.
Ven, sígueme, yo te guío.

EVA

¡Oh tú, para quien he sido creada,
mi protección, mi escudo, mi todo!
Tu voluntad es mi ley.
Así lo ha dispuesto el Señor,
y obedecerte me reporta
alegría, felicidad y honor.

NÚM. 32 DÚO

ADÁN

Adorable esposa, a tu lado
transcurren las horas dulcemente.
Cada instante es delicia,
y ninguna inquietud la turba.

EVA

Querido esposo, a tu lado
mi corazón se inunda de alegría.
Mi vida te he consagrado,
sea tu amor mi recompensa.

ADAM

Der tauende Morgen,
O wie ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends,
O wie erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist
Der runden Früchte Saft!

EVA

Wie reizend ist
Der Blumen süßer Duft!

EVA UND ADAM

Doch ohne dich, was wäre mir

ADAM

Der Morgentau,

EVA

Der Abendhauch,

ADAM

Der Früchte Saft,

EVA

Der Blumen Duft.

EVA UND ADAM

Mit dir erhöht sich jede Freude,
Mit dir genieß ich doppelt sie,
Mit dir ist Seligkeit das Leben,
Dir sei es ganz geweiht!

ADÁN

¡Oh, cómo me estimula
el rocío de la mañana!

EVA

¡Oh, cómo me conforta
el frescor del atardecer!

ADÁN

¡Qué delicioso es
el jugo de la fruta madura!

EVA

¡Qué encantador es
el dulce aroma de las flores!

EVA Y ADÁN

Pero sin ti ¡qué sería de mí!...

ADÁN

El rocío de la mañana,

EVA

El frescor del atardecer,

ADÁN

El jugo de la fruta,

EVA

El aroma de las flores.

EVA Y ADÁN

Contigo aumenta cada alegría,
contigo la disfruto doblemente,
contigo es felicidad la vida,
¡que todo te sea dedicado!

NR. 33 REZITATIV

URIEL

O glücklich Paar, und glücklich immerfort,
Wenn falscher Wahn euch nicht verführt,
Noch mehr zu wünschen als ihr habt,
Und mehr zu wissen als ihr sollt!

NR. 34 SCHLUSSCHOR MIT SOLI

CHOR

Singt dem Herren alle Stimmen!
Dankt ihm alle seine Werke!
Laßt zu Ehren seines Namens
Lob im Wettgesang erschallen!
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit!

Amen! Amen!

NÚM. 33 RECITATIVO

URIEL

¡Oh, feliz pareja, y feliz para siempre
si ninguna locura os impulsa
a desear más de lo que tenéis,
a saber más de lo que debéis!

NÚM. 34 CORO FINAL CON SOLISTAS

CORO

¡Que todas las voces canten al Señor!
¡Dadle gracias por todas sus obras!
¡Entonemos un canto de alabanza
en honor de su nombre!
¡Que la gloria del Señor prosiga eternamente!

¡Amén! ¡Amén!

TRADUCCIÓN: ÁNGEL CARRASCOSA ALMAZÁN



© MICHAL_NOVAK

JUANJO MENA

DIRECTOR

Juanjo Mena es uno de los directores de su generación más reconocido del circuito internacional. En la actualidad es Director Titular de la BBC Philharmonic y anteriormente ha sido Director Titular y Artístico de la Orquesta Sinfónica de Bilbao, Principal Director Invitado del Teatro Carlo Felice di Genova y Principal Director Invitado de la Bergen Filharmoniske Orkester.

Ha dirigido prestigiosas formaciones, como la Chicago Symphony Orchestra, New York Philharmonic, Boston Symphony Orchestra, Cleveland Orchestra, Pittsburgh Symphony Orchestra, Los Angeles Philharmonic Orchestra, Orchestre Symphonique de Montréal, Berliner Philharmoniker, Rotterdams Filharmonisch Orkest, Orchestre National de France, Orchestre Nationale du Capitole de Toulouse, Royal Stockholm Philharmonic, Danish National Symphony Orchestra, London Philharmonic Orchestra, Filarmonica della Scala, Münchner Rundfunkorchester, Dresdner Philharmonie, así como todas las principales orquestas españolas, entre las que destaca su presencia regular en las temporadas de la Orquesta Nacional de España.

Con la BBC Philharmonic ha protagonizado giras por Alemania, Austria, España, China

y Corea del Sur, Hungría y Croacia, y tiene presencia estable en los prestigiosos BBC Proms londinenses que se celebran en el Royal Albert Hall.

Como director de ópera ha dirigido títulos como *Der Fliegende Holländer*, *Salome*, *Elektra*, *Ariadne auf Naxos*, *Erwartung*, *Eugene Onegin*, *La vida breve*, *Le nozze di Figaro* y *Billy Budd*, entre otros, en los teatros de Bilbao, Génova, Madrid o Lausanne.

Sus próximos compromisos incluyen su debut al frente de la Swedish Radio Orchestra y la NHK Symphony Orchestra (Japón) así como su regreso a las temporadas de la Boston Symphony, Oslo Filharmonien o la Danish National Symphony Orchestra.

Juanjo Mena está realizando una serie de grabaciones con la BBC Philharmonic para el sello discográfico *Chandos* que está siendo acogida por la crítica especializada con verdadero entusiasmo. Sus últimos discos incluyen monográficos de Ginastera, Albéniz, Pierné, Falla, Turina y Montsalvatge. Con el sello discográfico Hyperion y la Bergen Philharmonic ha grabado la «Sinfonía Turangalila» de Messiaen, catalogada por la crítica especializada como de referencia.



© FABIE N. MONTHUBERT

EMMANUEL PAHUD

FLAUTA

El flautista franco-suizo Emmanuel Pahud comenzó a estudiar música a los seis años. Se graduó en 1990 con el Primer Premio en el Conservatorio de París, y tras esto comenzó a estudiar con Aurèle Nicolet. Ganó el Primer Premio en los Concursos de Duino, Kobe y Ginebra y, con 22 años, se unió a la Filarmonía de Berlín como Primer Flauta bajo la dirección de Claudio Abbado, un cargo que ejerce a día de hoy. Además de esto, disfruta de una extensa carrera internacional como solista y músico de cámara.

Pahud participa habitualmente en las principales series de conciertos, festivales y orquestas de todo el mundo, y ha colaborado como solista con los más importantes directores: Abbado, Antonini, Barenboim, Boulez, Fischer, Gergiev, Gardiner, Harding, Järvi, Maazel, Nezet-Séguin, Orozco-Estrada, Perlman, Pinnock, Rattle, Rostropovich y Zinman, entre otros.

Pahud es un apasionado de la música de cámara y ofrece recitales regularmente con los pianistas Eric Le Sage, Alessio Bax, Yefim Bronfman, Hélène Grimaud y Stephen Kovacevich, así como el músico de jazz Jacky Terrasson. En 1993, Emmanuel fundó el Festival

de Música de Verano en Salon de Provence junto con Eric Le Sage y Paul Meyer; este festival continúa siendo un festival único hoy en día. Ha seguido, además, ofreciendo actuaciones y grabando con «Les Vents Français» con los mejores músicos de instrumentos de viento: François Leleux, Paul Meyer, Gilbert Audin y Radovan Vlatkovic.

Su compromiso para expandir el repertorio de flauta le lleva a estrenar obras nuevas cada año de compositores como Elliott Carter, Marc-André Dalbavie, Thierry Escaich, Simon Holt, Toshio Hosokawa, Michaël Jarrell, Luca Lombardi, Philippe Manoury, Matthias Pintscher y Christian Rivet.

Desde 1996 Pahud graba en exclusiva con EMI / Warner Classics, una de las más significativas contribuciones a la grabación de música de flauta: más de 25 discos que han recibido el aplauso unánime de la crítica además de numerosos premios.

Pahud ha sido nombrado Caballero de la Orden de las Artes y las Letras por su contribución a la música, y es HonRAM de la Royal Academy of Music, además de Embajador de Unicef.



© MARIA BAARING

BERIT SOLSET

SOPRANO

La soprano noruega Berit Solset estudió en la Academia Estatal de Música en Oslo y en la Staatliche Hochschule en Karlsruhe.

Rápidamente se convirtió en una de las cantantes escandinavas más aclamadas. El repertorio que interpreta es muy amplio, extendiéndose del renacimiento y la música barroca a la música contemporánea.

Trabaja habitualmente con directores de la talla de Benjamin Bayl, Olof Boman, Christopher Bucknall, Herbert Böck, Ottavio Dantone, Simon Gaudenz, Bernard Labadie, Stefan Parkman, Andrew Parrott, George Petrou y Michael Alexander Willens.

Sus apariciones operísticas incluyen roles de Mozart, Rossini, Purcell, Scarlatti así como un gran número de compositores contemporáneos.

Ha colaborado en más de 20 grabaciones de CD's, siendo el último *The Image of Melancoly*, galardonado con el premio al mejor álbum internacional 2014 en Dinamarca.

Entre sus compromisos operísticos más destacados se encuentra *Il giardino d'amore* en el Musikfestspiele Sanssouci en Potsdam y conciertos con la Filarmónica de Tokyo y Oslo.

Sus próximas actuaciones incluyen una gira con la Accademia Bizantina y The King's Consort en Italia, España y Francia.



AGUSTÍN PRUNELL-FRIEND

TENOR

Agustín Prunell-Friend ha cantado diversos estilos musicales, centrandó su repertorio principal en la música del período barroco-clásico, Benjamin Britten y el Lied.

Ha actuado en festivales y salas de concierto de gran prestigio como el Covent Garden, el Wigmore Hall y el Royal Festival Hall de Londres, la Salle Pleyel de París, el Walt Disney Hall de Los Ángeles, la Accademia Santa Cecilia y la Ópera de Roma o el Teatro de la Fenice de Venecia, además de las más importantes salas españolas.

Agustín Prunell-Friend ha cantado con la Rundfunkorchester Berlin, la Bergen

Philharmonic, la London Philharmonic, la Nazionale della RAI, la Weimar Staatskapelle, la Oslo Philharmonic, los Ángeles Philharmonic Orchestra y con las principales orquestas españolas con directores como Sir Neville Marriner, Leopold Hager, Rafael Frühbeck de Burgos o Esa Pekka-Salonen.

En el repertorio barroco ha cantado Bach con Frans Brüggen, Händel con Alan Curtis y con Collegium Ghent y la Akademie für Alte Musik Berlin, y Monteverdi con William Christie y Les Arts Florissants. Recientes grabaciones incluye el «Anacreon» de Rameau con la Orquesta Siglo de las Luces.



© RICARDO_RIOS

JOSÉ ANTONIO LÓPEZ

BARÍTONO

Sus recientes éxitos cantando la *Matthäus-Passion* en la Musikverein de Viena, *Novena Sinfonía* en Hofburg, *Ein Deutsches Requiem* en el Bozar de Bruselas y en el Festival Casals de Puerto Rico, o la interpretación del rol principal de *El Público* de Mauricio Sotelo en el Teatro Real, acredita el gran momento de José Antonio López. Su carrera incluye, además, actuaciones en salas como el Prinzregententheater de Munich, Berwaldhallen de Estocolmo, Filarmónica de Varsovia, o Theater an der Wien en el que ofreció un recital acompañado por Maurizio Pollini, además de en las principales salas españolas. En ellas ha interpretado un repertorio que va de Bach a Brahms, además de *Lieder eines fahrenden Gesellen*, *Kindertotenlieder* y *Sinfonía de los Mil* de Mahler, *Sinfonía Lírica* de Zemlinsky y

Gurrelieder de Schönberg, esta última grabada por el sello Deutsche Gramophon.

Su creciente actividad operística incluye también los recientes debuts como Germont en *La Traviata* (Córdoba, Oviedo, Pamplona y Gijón), Lord Enrico (*Lucia di Lammermoor* en Jerez), Jokanaan (*Salomé* en el Festival de Mérida) y Amonasro en *Aida* y Iago en *Otello*, además de su presentación en el Teatro Bellas Artes de México con *Radamisto* de Händel. José Antonio López también ha cantado, entre otros, Figaro, Escamillo, Don Giovanni y Malatesta, además de múltiples zarzuelas. De la presente temporada destacan su debut en el rol principal de *El Holandés Errante* de Wagner en Valencia, su debut en concierto en el Gran Teatro del Liceo o *Rodelinda* de Händel en el Teatro Real.



MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Natural de Valencia, donde inicia su educación musical en el Conservatorio Municipal José Iturbi y Conservatorio Superior Joaquín Rodrigo, estudiando piano, órgano y dirección coral, obteniendo siempre las máximas calificaciones, así como cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, becado por el Instituto Valenciano de la Música y tras diplomarse en las especialidades de piano y dirección coral, ingresa en la Academia de Música Franz Liszt de Budapest, donde cursa estudios de perfeccionamiento en piano con el Prof. Gulyás Istvan, canto con el Prof. Klezli János y dirección coral con los Prof. Kollár Éva y Erdei Péter, siendo este un período decisivo y de gran influencia en su formación como director, al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centro-europea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales celebrado en Budapest.

Posteriormente se trasladó a Viena e ingresa en la Universtät für Musik und Darstellende Kunst donde estudia canto con la Prof. Maria Höller, dirección coral con el

Prof. Erwin Ortner y dirección orquestal con los profesores Uros Lajovic, Simeon Pironkoff y Konrad Leitner, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con Matrícula de honor, dirigiendo a la Radio Symphonie Orchester Wien (RSO). Otros muchos directores han influido en su formación a través de numerosas master-clases como Czifra János, Simon Carrington, Roy Wales, Frider Bernius, Seijii Ozawa o Mariss Jansons.

Intérprete de sólida trayectoria, ha ofrecido numerosos conciertos y recitales tanto en calidad de solista como de director en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), y ha estado al frente de numerosas agrupaciones corales como director titular o invitado. Fue director asistente de la Jove Orquesta de la Generalitat Valenciana bajo la dirección del maestro Manuel Galduf. Ha dirigido regularmente agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien (Austria), Orquesta Clásica Sta. Cecilia, European Royal Ensemble (Madrid). García Cañamero ha ocupado la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.

RESTAURANTE LA QUINTA
SU COCINA AMIGA



DISFRUTE DE
NUESTRAS FRITURAS
Y GUIOS CASEROS DESPUÉS
DEL CONCIERTO Y ELIJA
ENTRE *más de 40 raciones*



RESTAURANTE LA QUINTA
C/ Suero de Quiñones 24. 28002 Madrid.

RESERVAS
91 519 48 48 - 91 416 29 49



DESDE  1895

*Bodegas
Martínez Lacuesta*

TANINOS Y CORCHEAS *perfecto maridaje*

www.martinezlacuesta.com

DESCUBRE... UNA NUEVA FORMA DE ACERCARSE A LA MÚSICA SINFÓNICA

- Breve presentación de la obra.
- Encuentro con los músicos, tertulias e impresiones del director.

y además PINTASONIC®...

Pintasonic es un taller infantil creativo dirigido por educadores, músicos y artistas plásticos de 1 hora de duración, en el que los más pequeños desarrollarán su creatividad y sensibilidad mientras usted asiste a uno de los conciertos Descubre... Al finalizar el concierto usted se llevará a casa un cúmulo de emociones y los pequeños, una obra de arte creada por ellos mismos.*

Por teléfono: 902 22 49 49

Online: www.entradasinaem.es

En taquillas del Auditorio Nacional de Música
+ info: <http://ocne.mcu.es>

«LA SEXTA SINFONÍA DE BEETHOVEN»

DAVID AFKHAM DIRECTOR

LUDWIG VAN BEETHOVEN *Sinfonía núm. 6 en fa mayor, opus 68*

DO2ABR

Charla previa + Concierto 12:00 H

Meet & Greet 13:00 H

«LAS VARIACIONES ENIGMA DE ELGAR»

JUANJO MENA DIRECTOR

EDWARD ELGAR *Variaciones enigma opus 36*

DO4JUN

Charla previa + Concierto 12:00 H

Meet & Greet 13:00 H

*El acceso al taller es gratuito. Si desea adquirir entradas para el taller deberá llamar al teléfono 91 337 02 22. Las entradas para los talleres no podrán adquirirse de manera independiente, sino que van vinculadas a los conciertos Descubre... Por cada entrada de adulto para un concierto Descubre... podrá acceder al taller un niño de entre 3 y 8 años. Aforo limitado.



© RAFA MARTÍN

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

VIOLINES PRIMEROS

Vlad Stanculeasa (concertino)
 Ane Matxain Galdós (solista)
 Jesús A. León Marcos (solista)
 Krzysztof Wisniewski (ayuda de solista)
 Miguel Ángel Alonso Martínez
 Laura Calderón López
 Antonio Cárdenas Plaza
 Yoom Im Chang
 Jacek Cygan Majewska
 Kremena Gantcheva Kaykamdjzova
 Raquel Hernando Sanz
 Ana Llorens Moreno
 Elena Nieva Gómez
 Rosa María Núñez Florencio
 Stefano Postighel
 M.^a del Mar Rodríguez Cartagena
 Georgy Vasilenko
 Christian Roig Puig **
 Andrea Duca Duca **

VIOLINES SEGUNDOS

Joan Espina Dea (solista)
 Laura Salcedo Rubio (solista)
 Javier Gallego Jiménez (ayuda de solista)
 Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)
 Juan Manuel Ambroa Martín
 Nuria Bonet Majó
 Iván David Cañete Molina
 Carlos Cuesta López
 José Enguidanos López
 Jone de la Fuente Gorostiza
 Gilles Michaud Morin
 Luminita Nenita
 Alfonso Ordieres Rojo
 Roberto Salerno Ríos
 Elsa Sánchez Sánchez
 Ivi Ots **
 Elena Pérez Velasco ***

VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (solista)
 Lorena Otero Rodrigo (solista)
 Virginia Aparicio Palacios
 Carlos Barriga Blesch
 Dolores Egea Martínez
 M.^a Paz Herrero Limón
 Julia Jiménez Peláez
 Pablo Rivière Gómez
 Dionisio Rodríguez Suárez
 Alicia Salas Ruiz
 Gregory Salazar Haun
 Martí Varela Navarro
 Sergio Vallejo Muro **

VIOLONCHELOS

Miguel Jiménez Peláez (solista)
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)
Mariana Cores Gomendio (ayuda de solista)
Josep Trescolí Sanz (ayuda de solista)
Joaquín Fernández Díaz
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter
José M.^a Mañero Medina
Nerea Martín Aguirre
Mireya Peñarroja Segovia

CONTRABAJOS

Antonio García Araque (solista)
Ramón Mascarós Villar (ayuda de solista)
Luis Navidad Serrano (ayuda de solista)
Laura Asensio López
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Bárbara Veiga Martínez

ARPA

Nuria Llopis Areny (solista)

FLAUTAS

Juana Guillem Piqueras (solista)
José Sotorres Juan (solista)
Miguel Ángel Angulo Cruz
Antonio Arias-Gago del Molino
Álvaro Octavio Díaz

OBOES

Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Vicente Sanchís Faus
Ramón Puchades Marcilla (corno inglés)

CLARINETES

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)

FAGOTES

Enrique Abargues Morán (solista)
Vicente J. Palomares Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Miguel José Simó Peris
José Masiá Gómez (contrafagot)

TROMPAS

Salvador Navarro Martínez (solista)
Rodolfo Epelde Cruz (solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil
Olaf Jiménez Pérez **

TROMPETAS

Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Vicente Martínez Andrés

TROMBONES

Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)
Enrique Ferrando Sastre
Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)
Santiago Díaz Aguirre ***

PERCUSIÓN

Juanjo Guillem Piqueras (solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Pascual Osa Martínez (ayuda de solista)
Joan Castelló Arandiga
Antonio Martín Aranda **

CLAVE

Daniel Oyarzabal Gómez-Reino **

** MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA

*** BECADOS POR LA ACADEMIA DE LA ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA



© RAFA MARTÍN

CORO NACIONAL DE ESPAÑA

DIRECTOR PRINCIPAL

David Afkham

DIRECTOR DEL CNE

Miguel Ángel García Cañamero

SOPRANOS

Carmen Gurriarán Arias (jefa de cuerda de sopranos)

Irene Badiola Dorronsoro

Francesca Calero Benítez

Rebeca Cardiel Moreno

Marta Clariana Muntada

Idoris Verónica Duarte Goñi

Yolanda Fernández Domínguez

Paloma Friedhoff Bello

Elisa Garmendia Pizarro

Patricia González Arroyo

M.^a Isabel González González

Maria Agnieszka Grzywacz

Gloria Londoño Aristizabal

Sonia Martínez Palomino

Rosa Miranda Fernández

Catalina Moncloa Dextre

M.^a de los Ángeles Pérez Panadero

Margarita Rodríguez Martín

Ana M.^a Sánchez Moreno

Rosa María de Segovia García

Carolina del Solar Salas

Diana Kay Tieggs Meredith

CONTRALTOS

Manuela Mesa Pérez (jefa de cuerda de contraltos)
Valentina Antón Nieto
M.^a Dolores Bosom Nieto
Marta Caamaño Hernández
M.^a José Callizo Soriano
M.^a del Mar Campo Domínguez
Ángela Castañeda Aragón
Inmaculada Egidio García
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza
Adriana García Mayer
Carmen Lominchar García
Helia Martínez Ortiz
Negar Mehravaran Golsefidi
Ainara Morant Amezaga
Laura Ortiz Ballesteros
Adelaida Pascual Ortiz
Ana María Pérez-Íñigo Rodríguez
Pilar Pujol Zabala
Rosa María Ramón Fernández
Ana Siles Jodar
María Ana Vassalo Neves Lourenço

TENORES

Ariel Hernández Roque (jefe de cuerda de tenores)
José M.^a Abad Bolufer
Fernando Aguilera Martínez
Pablo Alonso Gallardo
Diego Blázquez Gómez
Santiago Calderón Ruiz
Emiliano Cano Díaz
Jesús Cantolla Bedia
Fernando Cobo Gómez
Fernando Fernández Gutiérrez
José Alberto García Jañez
Enrique García Requena
César Hualde Resano
Luis Izquierdo Alvarado
Eduardo López Ovies
Manuel Mendaña García
Helios Pardell Martí
Xabier Pascual Blanco
César Polo Savicente *
Daniel Adolfo Rey-Grimau Garavaglia
Ángel Rodríguez Rivero

BAJOS

Pedro Llarena Carballo (jefe de cuerda de bajos)
José Bernardo Álvarez de Benito
Jaime Carrasco González
Elieíl Carvalho Rosa
Víctor Cruz García
Simón Drago Román
Hugo Abel Enrique Cagnolo
Juan Pedro García Marqués
Carlos Jesús García Parra
Emilio Gómez Barrios
Mario Nicolás Lizán Sepúlveda
Manuel Montesinos Martínez
Álvaro de Pablo González
Alesander Pérez Fernández
Francisco Javier Rodríguez Morera
Ángel Rodríguez Torres
José San Antonio Jiménez
Manuel Antonio Torrado González
Gabriel Zornoza Martínez
Javier Zorrilla Rodríguez

PIANISTA

Sergio Espejo Repiso

ARCHIVO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

Roberto Cuesta
Rafael Rufino Valor
Víctor Sánchez Tortosa

* CONTRATADOS PARA LA PRESENTE TEMPORADA



«EL REQUIEBRO DE STRAUSS»

DAVID AFKHAM DIRECTOR
LISE LINDSTROM SOPRANO
MANUELA UHL SOPRANO
KATJA PIEWECK MEZZOSOPRANO
ANNA LARSSON CONTRALTO
ROBERT KÜNZLI TENOR
ANDREW FOSTER-WILLIAMS BARÍTONO

Obras de RICHARD STRAUSS

VI20ENE / DO22ENE
10 CICLO SINFÓNICO



«EL CAÑÓN DE LAS CUATRO CUERDAS»

JOSEP PONS DIRECTOR
HILARY HAHN VIOLÍN

Obras de ERIK SATIE, FELIX MENDELSSOHN, MAURICE RAVEL

VI27ENE / SÁ28ENE / DO29ENE
11 CICLO SINFÓNICO



«TRES VECES PENDERECKI»

KRZYSZTOF PENDERECKI DIRECTOR
GAUTIER CAPUÇON VIOLONCHELO
DANIEL MÜLLER-SCHOTT VIOLONCHELO
ADOLFO GUTIÉRREZ ARENAS VIOLONCHELO

Obras de FELIX MENDELSSOHN Y KRZYSZTOF PENDERECKI

VI3FEB / SÁ4FEB / DO5FEB
12 CICLO SINFÓNICO



«TRÍO PARA TROMPA, VIOLÍN Y PIANO»

SKINDO TRÍO

Obras de K. CZERNY Y J. BRAHMS

MA31ENE
7 CICLO SATÉLITES



IMAGEN DE CUBIERTA

NOÉ SENDAS

Serie *Desconocidas*

Las imágenes que ilustran la presente temporada 2016/2017 «Locuras» pertenecen a la serie Desconocidas del artista Noé Sendas. El trabajo parte de 500 negativos que el autor encontró en el mercado de antigüedades del Rastro de Madrid, tomados por un fotógrafo anónimo en Madrid durante los años 40. Fragmentando las fotografías, borrando los rostros de sus personajes o fundiéndolos con el entorno, Sendas crea imágenes fantasmales y oníricas y explora la idea de «pausa en movimiento», que fijan el instante en el que el tiempo parece suspendido en su subjetividad. Entre la experiencia real y el sueño existe un silencio que confronta al espectador con la extrañeza de su propia percepción y simultáneamente con la inquietud y la incomodidad del propio artista.

© Noé Sendas

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

PROGRAMAS DE MANO

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

DÍA DE CONCIERTO

PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

EN LA SALA

Fotos y grabaciones. Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

VENTA DE ENTRADAS

Auditorio Nacional de Música
y teatros del INAEM

VENTA TELEFÓNICA

902 22 49 49

VENTA ELECTRÓNICA

www.entradasinaem.es

MÁS INFORMACIÓN

TELÉFONO

91 337 02 30

WEB

<http://ocne.mcu.es>

E-MAIL

info.ocne@inaem.mecd.es





 <p>GOBIERNO DE ESPAÑA</p>	<p>MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE</p>	<p>inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA</p>
--	---	--

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

